

УДК 792.54(4)+792(510)

Художественно-постановочные особенности европейского репертуара на сцене Государственного большого театра в Китае

Сиэ Вэй

Учреждение образования «Белорусская государственная академия искусств», Минск

Статья посвящена анализу организационных и художественно-драматических особенностей постановки спектаклей европейского репертуара на сцене Государственного большого театра в Китае. Акцентируется внимание на роли зарубежных оперных произведений в современной китайской культуре. Исследуются технические и инновационно-прогрессивные решения, принимаемые китайскими драматургами совместно с европейскими оперными режиссерами для повышения качества и адаптации европейского театрального репертуара для китайской и международной аудитории. Приводятся примеры драматургии оперных произведений зарубежного происхождения в китайском Национальном центре исполнительских искусств («Красная Шапочка», «Буря», «Летучая мышь», «Маскарад» и т.д.). Сделан вывод о том, что Государственный большой театр сегодня является одним из главных экспортеров высококачественной культуры в Китай. Анализируются инновационные средства и технологические решения, используемые коллективом Большого театра при организации представлений оперных произведений в сотрудничестве с зарубежными драматургами. Подчеркивается, что европейский репертуар в постановке Большого театра не только значительно расширяет его художественные возможности, делая всемирно известным и влиятельным учреждением по постановке произведений искусства и культуры, но также и побуждает многих китайских артистов непрерывно совершенствоваться и развиваться.

Ключевые слова: Государственный большой театр, европейская опера, центр исполнительских искусств, театральные постановки, зрелищное искусство, постановка европейских спектаклей.

(Искусство и культура. – 2023. – № 4(52). – С. 15–18)

Artistic and Production Features of European Repertoire on State Grand Theater Stage in China

Xie Wei

Education Establishment “Belarusian State Academy of Arts”, Minsk

The article is concerned with the analysis of organizational and artistic-dramatic features of staging performances of European repertoire on the stage of the State Grand Theater in China. The role of foreign opera works in modern Chinese culture is discussed. The technical and innovative-progressive solutions taken by Chinese playwrights together with European opera directors to improve the quality and adapt European theater repertoire for Chinese and international audiences are explored. Examples of the dramaturgy of opera works of foreign origin in the Chinese National Center for Performing Arts (Little Red Riding Hood, The Tempest, The Bat, Masquerade, etc.) are given. It is concluded that today State Grand Theater is one of the main exporters of high-quality culture to China. The author analyzes innovative means and technological solutions used by Grand Theater team in organizing performances of opera works in cooperation with foreign playwrights. It is stressed that European repertoire in Grand Theater production not only greatly expands its artistic possibilities, making it a world famous and influential institution to produce works of art and culture, but also encourages many Chinese artists to continuously improve and move forward.

Key words: State Grand Theater, European stage, Center for Performing Arts, theater performances, spectacular art, production of European performances.

(Art and Cultur. – 2023. – № 4(52). – P. 15–18)

Адрес для корреспонденции: e-mail: Buyu6407@gmail.com – Сиэ Вэй

За последние десять лет на сцене Государственного большого театра в Китае выступили тысячи художественных трупп и более 300 тысяч артистов со всего мира. Практически с самого момента своего открытия в 2007 году Национальный центр исполнительских искусств успешно сотрудничал с Министерством иностранных дел КНР, Министерством культуры и туризма, на высоком уровне обслуживал иностранную дипломатию и занимался организацией, проведением важнейших культурных мероприятий (приемы послов и делегаций и т.д.).

«Каждый год мы представляем значительное количество превосходных иностранных трупп и наилучший репертуар не только исходя из стремления к “интернационализации”. Более 40 лет открытий и развития позволили сегодняшнему Китаю действительно иметь разнообразный и международный рыночный спрос» [1]. Министр Центра исполнительских искусств Ван Вэй сообщил, что в настоящее время в Большом театре можно посетить не только классические пьесы Шекспира, но и японские, немецкие и даже литовские.

Секретарь же парткома и президент Большого театра Ван Нин в 2019 году в рамках всемирного театрального форума, проводимого в Пекине, подчеркнул: *«Обмен культурами осуществляется через взаимное обучение, обмена. Национальный центр исполнительских искусств в своей деятельности всегда придерживался принципов открытости. Такая концепция дала хороший старт в процессе движения к театру мирового уровня, ведь впитывается передовой опыт отечественных и зарубежных театров, извлекаются уроки из выдающихся достижений в области культурного развития»* [2].

Цель исследования – раскрыть организационные и художественно-драматические особенности постановки европейской оперы на сцене Государственного большого театра Китая.

Специфика художественно-технических решений при постановке европейской театральной классики в Государственном большом театре Китая. В 2011 году весной на базе Государственного большого театра состоялась премьера классического шедевра Пуччини «Тоска» – главной драмы оперного фестиваля NSRA 2011. Основная оперная и творческая команда включила как всемирно известного режиссера-постановщика Жонкарло де Монако, так и выдающегося консультанта Национального центра исполнительских искусств и бывшего художественного руководителя нескольких оперных театров и оркестров в Италии, Испании Пино Кучия.

Декорационные и художественные решения для постановки итальянской оперы «Тоска» в Государственном большом театре Китая стали поистине впечатляющими. Таинственный и религиозный смысл, великолепный римский стиль наполнили всю сцену Большого театра духом европейского времени XIX века. Неповторимый зрительный эффект достигался наклонной конструкцией сцены, которая оттеняла огромные конфликты любви и ревности, прав и желаний оперы «Тоска» [3].

В данной постановке в роли героини были задействованы немецкое сопрано Никола Беллер Карбоне и всемирно известное китайское сопрано Сунь Сюэцзи. Помимо этого в рассматриваемой нами опере объединены и другие международные представители: знаменитый китайский дирижер Лу Цзя, новый итальянский хореограф Уильям Орланди и восходящая звезда испанского оперного дизайна Хесус Луис.

В 2018 году уникальным образцом оперной постановки на сцене Государственного большого театра Китая стала шекспировская пьеса «Буря» под руководством режиссера Тима Суппе. Главные роли сыграли Пу Цуньсинь, Чжао Ханьбин. В постановке пьесы режиссеры сосредоточились на том, чтобы пересказать наводящие на размышления исторические аллюзии с точки зрения современных людей и продемонстрировать их глубокие духовные поиски, кодекс поведения того культурного времени. При этом сочетание китайских и западноевропейских элементов в постановке пьесы «Буря» отражает интеграцию культуры и выстраивание культурного доверия между Китаем и европейскими странами [2].

Другим образцом европейского оперного искусства, поставленным на сцене Государственного большого театра Китая в 2018 году, стала пьеса «Красная Шапочка» – одно из классических произведений Жюль Помра, влиятельного драматурга и режиссера французского и европейского театра. «Красная Шапочка» представляет персонажей знакомой истории в метафорической форме, достаточно четко демонстрируя особенности произведений Помра, использующих «темный театр» для обновления эстетики Большого театра. К тому же аранжировка этой оперы, полностью исполненной по китайскому сценарию, стала большим вызовом как для зарубежных, так и для артистов Поднебесной.

Для постановки оперы «Летучая мышь» Государственным большим театром Китая специально пригласили Стивена Лоулесса – известного британского театрального режиссера, а также Фрэнка Лоулесса – сценографа,

создающего сюрреалистическую фантастическую сцену для всего спектакля. «Летучая мышь» представляет собой адаптацию в уникальной китайской версии с немецкими ариями и китайским дикторским текстом. К слову, подобная попытка коллектива Большого театра была предпринята впервые.

Тино Кучо, специальный оперный консультант Национального центра исполнительских искусств и бывший художественный руководитель нескольких оперных театров и оркестров в Италии и Испании, признался: «*В оперетте диалог является одним из самых важных моментов. Каждая страна ставит “Летучую мышь” по-своему. В Китае данная постановка будет преобразована в различные версии, учитывающие местные условия, в нее будут добавлены соответствующие шутки, чтобы можно было успешно реализовать первоначальную комедийную функцию оперетты*» [1].

Китайская адаптация «Летучей мыши», поставленная на сцене Государственного большого театра, представляет собой не только дословный перевод произведения, но также включает в себя множество локализованных культурных и языковых особенностей, в которых используются поговорки, пословицы и рассказы, знакомые китайской аудитории. Все это сделано для того, чтобы оригинальное качество европейской оперы не было потеряно и чтобы китайская публика оценила постановку по достоинству.

В 2019 году в Большом театре была поставлена опера Верди «Маскарад». Организацией и подготовкой спектакля занималась ведущая постановочная группа во главе с всемирно известным оперным режиссером Хьюго де Анном. При выборе версии исполнения Национальный центр исполнительских искусств остановился на стокгольмской версии, поскольку основной творческий коллектив считал, что музыка этой версии оперы четко представляет сцену двора Густава III. С точки зрения дизайна сцены и костюмов, данная версия буквально заставила зрителей заново пережить гуманитарные науки Стокгольма (Швеция) в XVIII веке. Изысканная сценическая красота и великолепные костюмы придают спектаклю красочность визуального оформления [4].

Текущее состояние и потенциал постановки европейского репертуара на сцене Государственного большого театра Китая. За последние три года в связи с пандемией и постковидными ограничениями экспорт европейских постановок в Китай несколько снизился. При этом Национальный центр исполнительских искусств является одним из

ключевых учреждений, которое всесторонне стремится поддерживать межкультурные театральные обмены посредством применения инноваций в художественном производстве.

Так, с начала 2020 года руководством и коллективом Большого театра были внедрены в действие инновационная студийная модель, новый бизнес-формат «онлайн- и офлайн-интеграция, перформанс и трансляция». В рамках этого была запланирована и успешно запущена онлайн-серия сезонов выступлений, в общей сложности около 140 трансляций с общим количеством просмотров почти 4 миллиарда, из которых 14 транслируются по всему миру, охватывая 168 стран и регионов на шести континентах. Огромную долю репертуара при этом составили европейские оперные постановки.

Государственный большой театр всегда в своей политике придерживался открытого развития и расширения международной перспективы обмена и взаимного обучения. Для этого руководство театра с момента его создания установило контакты с более чем 400 международными художественными учреждениями в 130 странах, в результате чего Национальный центр исполнительских искусств достиг стратегического сотрудничества с 37 учреждениями в обмене исполнительскими ресурсами, талантами, проведением обучения и международных выставок. Среди ключевых стратегических партнеров китайского театра – Мельбурнский симфонический оркестр, Венская государственная опера, Мадридская реальная опера и десятки других учреждений [2].

В 2019 году в августе канал классической музыки Национального центра исполнительских искусств совместно с цифровой платформой Венской государственной оперы осуществил первую прямую трансляцию оригинальной китайской эпической оперы «Долгий поход» в стране и за рубежом, по причине чего уже в октябре этого же года цифровая платформа Венской государственной оперы и сайт Австрийского национального радио и телевидения классической музыки транслировали в прямом эфире оперу Верди «Трубадур» в постановке Государственного большого театра Китая. В том же месяце в рамках первого мероприятия «Всемирный день оперы», организованного совместно тремя крупными оперными союзами Европы, США и Латинской Америки, опера Бизе «Кармен», поставленная Национальным центром исполнительских искусств, получила грандиозное признание от зрителей со всего мира [1].

На самом деле, несмотря на стремление коллектива Государственного большого театра

Китай к созданию собственного репертуара и воплощению продуктов китайской национальной театральной классики, он всегда отводил большое значение европейскому репертуару. Так, например, с 2021 года начались постановки оперы Бизе «Искатель жемчуга», организованные совместно Национальным центром исполнительских искусств и Берлинской государственной оперой. Совершенно уникальной стала концепция кроссовера режиссера Вима Вендерса – постановка оперы «Девушка с Запада» в исполнении Государственного большого театра Китая. Сочетание драматической музыки, сценического видения «западного блокбастера» и прекрасное выступление китайских и итальянских артистов сделали классическую оперу Пуччини по-настоящему незабываемой.

Ли Цзиньшэн, китайский культуролог, историк, однажды сказал, что «глубокое сотрудничество между китайскими и европейскими артистами успешно завершает “международное выражение” национальной китайской истории» [4]. При организации постановок европейских спектаклей на базе Государственного большого театра Китая учитываются актуальные способы культурного потребления, новые запросы общественной эстетики и современные привычки зрительского восприятия. Среди художественно-организационных особенностей спектаклей европейских драматургов на базе Национального центра исполнительских искусств – использование широких инновационных технологий, новаторского духа, привлечение большого числа мировых артистов и художественных трупп, сосредоточение на интернациональных стилевых решениях и т.д. Именно эти и многие другие постановочные решения позволяют Большому

театру успешно воплощать в жизнь один из главных принципов своей деятельности «без межсезонья в течение всего года» и носить статус «международной арт-гавани», которую предпочитают композиторы, драматурги, театральные труппы и художественные коллективы со всего мира [5].

Заключение. Таким образом, резюмируя проведенный в рамках настоящего исследования анализ, можно сказать о том, что Государственным большим театром сегодня создана эффективная масштабная театральная модель, позволяющая успешно и продуктивно осуществлять культурные обмены с зарубежными странами. Постановка европейского репертуара на сцене Государственного большого театра способствует не только культурному развитию Поднебесной, но и укрепляет обмены, взаимное доверие и развивает, углубляет сотрудничество между театральными единомышленниками мирового уровня.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чжан, В. Домашняя опера Национального центра исполнительских искусств продвигает еще один блокбастер / В. Чжан // China Art News. – 2011. – 25 апр.
2. Чжао, Л. Управление театром и культурным производством – это большое дело / Л. Чжао, Х. Чжоу, Н. Ван // Beijing News. – 2022.
3. Международный режиссер представляет самого совершенного создателя «Тоски» в Большом театре (2011) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://art.china.cn/dance/2011-04/19/content_4142198.htm. – Дата доступа: 15.08.2022.
4. Национальный центр исполнительских искусств: домашние спектакли появились на цифровых платформах многих арт-институций по всему миру (2019) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ent.cnr.cn/zx/20191028/t20191028_524834582.shtml. – Дата доступа: 15.08.2022.
5. Самые выдающиеся произведения Берлинского драматического фестиваля появились в Национальном центре исполнительских искусств (2016) [Электронный ресурс] // Большой Средний Малый. – Режим доступа: <http://www.chinapolicy.net/bencandy.php?fid-74-id-51900-page-1.htm>. – Дата доступа: 15.08.2022.

Поступила в редакцию 26.09.2022